

Lebenslauf



Name: Doubrava-Thiel

Vorname: Nicole Irmgard

Geburtsdatum-und Ort: 04.10.1987, Esslingen am Neckar, Deutschland

Adresse: Nicole Thiel, BA BA MA
Schweizerblick 25
79713 Bad Säckingen-Harpolingen
Handy: 0049/1627336384
oder: 0033/695722248
Email: nt.translation15@gmail.com

Staatsangehörigkeit: Deutsch

Schulbildung: 1994-1998: Grundschule, Harpolingen / Rippolingen (DE)
1998-2008: Scheffelgymnasium, Bad Säckingen (DE)

Studium: 07/2009-07/2009: Tschechisches Sommerkolleg, Poděbrady
10/2009- 01/2010: BA-Studium Transkulturelle Kommunikation,
Wien
03/2010- 07/2013: BA-Studium Slawistik (Tschechisch & Russisch),

Wien

07/2010-07/2010: Tschechisches Sommerkolleg,

Poděbrady

10/2010-07/2014: BA-Studium Romanistik

(Französisch & Spanisch), Wien 06/2011-07/2011:

Französisches Sommerkolleg, Rennes

09/2012-01/2013: Université Rennes 2, Frankreich (CIREFE)

10/2014- 01-2017: MA-Studium Fachübersetzen,

Wien (Deutsch, Tschechisch und Französisch)

ausgeführte Tätigkeiten:

Seit 1.9.15: selbstständig (NT Translation)

-Zusammenarbeit bei Buchübersetzung: Souhlasu netřeba -
Zustimmung nicht nötig (für Herr Dr. Campbell)

-Zusammenarbeit mit deutschen und österreichischen Agenturen
hauptsächlich **Rechtsübersetzungen - Strafrecht; Marketing
und Mode (Astratex)**, EU-Kunden

- Spezialisiert auf **RECHT, MEDIZIN, TOURISMUS, MODE**
Sprachkombinationen: CS, SK, FR, EN > DE; DE, FR > CS
Marketingtexte (Mode, Tourismus)

Seit 6.8.2019 ermächtigte Übersetzerin für die tschechische
und französische Sprache (Landgericht Erfurt)

Weiterbildungen:

BDÜ-Fortbildungsveranstaltung (Webinar) (Herbst 2018)
Erwerb sicherer Kenntnisse der deutschen Rechtsprache
(6 Termine)

Medizinische Webinare (2019, 2020)

Sprachkenntnisse: **Deutsch und Tschechisch:** Muttersprache
Slowakisch: sehr gut
Französisch: sehr gut
Englisch: sehr gut
Russisch: Grundkenntnisse (A1)
Holländisch: Grundkenntnisse (A2)
Dänisch: Grundkenntnisse (A1)
Spanisch: Grundkenntnisse (A1-A2)

weitere Kenntnisse: **SDL TRADOS STUDIO 2017 (eigene Lizenz), MemoQ, Poedit, SAP, CTO EHO, AEGISUB, Microsoft-Office, Grundkenntnisse HTML, Internet**

Sonstiges: Führerschein (B)